Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten człowiek, pan tej ziemi, rozmawiał z nami szorstko i wziął nas\* za szpiegów (przybyłych) do (jego) ziemi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten człowiek, pan tego kraju, rozmawiał z nami szorstko. Uznał nas za szpiegów przybyłych do jego ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten człowiek, pan tej ziemi, rozmawiał z nami surowo i wziął nas za szpiegów ziemi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówił z nami on mąż, pan onej ziemi, surowo, i udał nas za szpiegi ziemi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówił do nas Pan ziemie srogo i miał nas za szpiegi krainy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mąż [ów], władca tego kraju, przemawiał do nas surowo i wziął nas za szpiegów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mąż, pan owej ziemi, rozmawiał z nami szorstko i wziął nas za szpiegów swej ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twardo rozmawiał z nami pan tego kraju, gdyż wziął nas za szpiegów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Ten człowiek, pan tego kraju, rozmawiał z nami surowo i wziął nas za szpiegów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Władca tego kraju rozmawiał z nami surowo, bo wziął nas za ludzi szpiegujących kraj. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ten człowiek, pan tego kraju, rozmawiał z nami surowo i wziął nas za szpiegów.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Заговорив до нас жорстоко чоловік, пан землі, і вкинув нас до вязниці, як розвідчиків землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ten mąż, pan owej ziemi, surowo do nas przemawiał oraz uważał nas za tych, którzy szpiegują kraj. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Mąż, który jest panem tamtego kraju, rozmawiał z nami szorstko, gdyż wziął nas za ludzi chcących przeszpiegować kraj. |

1. 1) G dod.: pod straż (jako szpiegów), ἐν φυλακῇ. [↑](#footnote-ref-2)